

Xanthippi (Titika) Dimitroulia

Professor of Translation Studies, National and Kapodistrian University of Athens

Email to: tdimi@theatre.uoa.gr / titikad@gmail.com

Xanthippi (Titika) Dimitroulia is Professor of Translation Theory and Practice in the Department of Theatre Studies at the National and Kapodistrian University of Athens, a translator and a literary critic. She studied Classical, French, and Modern Greek literature, translation, and new technologies at the National and Kapodistrian University of Athens and Panteion University, and at the Sorbonne (Paris IV). From 2017 to 2019, she served as Director of the National School of Public Administration and Local Government. She was a founding member and Director of the “PSIFIS” Digital Humanities Laboratory at the Faculty of Philosophy of the Aristotle University of Thessaloniki. She has participated in and coordinated numerous research projects, particularly in the fields of language technology and digital humanities, such as the national research infrastructure “Apollonis” for digital humanities, arts, and language technology and innovation (Scientific Coordinator, AUTH, (2017–2021)). As a translator, she has collaborated with a wide range of institutions and organizations in Greece and abroad, as well as with numerous publishing houses. As a literary critic, she has contributed for more than thirty years to major newspapers and literary magazines, and since 2011 she has been co-editor of the poetry journal *Ta Poietika*. She has authored and edited numerous books and scholarly articles on literature, translation studies, and digital humanities.

For full cv, see:

https://www.theatre.uoa.gr/fileadmin/depts/theatre.uoa.gr/www/uploads/Anthropino_dynamiko/DEP/cv_dimitroulia2025-9-site.pdf

Personal sites: www.dimitroulia.gr

<https://en-uoa-gr.academia.edu/TitikaDimitroulia>

Selected Publications

1. Dimitroulia, T. (2025). Tools, toys, black and transparent boxes: the dynamics of interpretive textual analysis in Digital Humanities. Keynote speech at the conference "Language Sciences in the 21st Century." Central Library of Aristotle University of Thessaloniki, 20.11.2025, available here: <https://www.youtube.com/watch?v=mKGnBh1FBey> (forthcoming).
2. (2025). The multifaceted history of Greek Digital Humanities: early statistical analyses of modern Greek poetry. In Krystallis, P. & Arvanitis, P. (eds.), *The sciences of language and communication in the digital age* (pp. 111-142). Kyriakidis Publications.
3. (2024) (with Goutsos, D. & Fragkaki G.). *Introduction to Digital Humanities* [Εισαγωγή στις Ψηφιακές Ανθρωπιστικές Επιστήμες]. Kardamitsa (2nd ed.) [in Greek].
4. (2023). Post-dramatic mediaturgy in translation: the trials of technotexts". In Kostopoulou, L. & Misiou, V. (Eds), *New Paths in Theatre Translation and Surtitling* (pp. 71-94). Routledge.

5. (2023). Corpora and Literary Translation. In Moratto, R. & Li, D. (Eds), *Advances in Corpus Applications in Literary and Translation Studies* (pp. 103-118). Routledge.
6. (2023). Computer-assisted Text Analysis: New Hermeneutical Perspectives [Ηλεκτρονικά υποστηριζόμενη ανάλυση κειμένου: νέες ερμηνευτικές προοπτικές]. In P. Petridis (ed.), *Digital Humanities in Greece* [Ψηφιακές Ανθρωπιστικές Επιστήμες στην Ελλάδα: προβληματισμοί και προκλήσεις]. Conference Proceedings. Research Center for the Humanities and National Documentation Centre. DOI: <https://DOI.org/10.12681/praktika.5210> [in Greek].
7. Dimitroulia, T. (2022). Electronic corpora. Research Perspectives for Literary Studies [Τα ηλεκτρονικά σώματα κειμένων και η ανάλυσή τους. Ερευνητικές προοπτικές για τη μελέτη της λογοτεχνίας]. *Σύγκριση/Comparaison*, 31, 160-184 [in Greek].